

В.Д.СИНЯК
Минск, Беларусь

ТЕМПОРАЛЬНЫЕ НАРЕЧИЯ В ТЕКСТАХ ГОДОВЫХ ОТЧЕТОВ

Аннотация. В статье рассмотрены особенности функционирования наречий времени в текстах немецких, российских, белорусских банковских годовых отчетов. Цель работы состоит в выявлении семантических и прагматических значений, свойственных темпоральным наречиям, реализующихся в таком современном типе коммуникации как организационная.

Açar sözlər: temporal zərf, təşkilati kommunikasiya, illik hesabat mətnləri, semantika, pragmatika.

Ключевые слова: темпоральные наречия, организационная коммуникация, тексты годовых отчетов, семантика, прагматика.

Key words: temporal adverbs, organizational communication, annual reports, semantics, pragmatics.

Исследователи активно и давно занимаются изучением классификации наречий времени [1, 2, 3, 4, 5, 6]. Интерес представляют, однако, не исследовавшиеся ранее вопросы функционирования темпоральных наречий в текстах организационной коммуникации. Методом сплошной выборки из текстов немецких, российских и белорусских годовых отчетов были отобраны наречия, указывающие на безотносительное и относительное время. В первую группу входят лексемы, характеризующие временную протяженность действия без указания на его завершенность и временные границы, с семантикой «бесконечно долго» [7]. Они используются преимущественно в утвердительных высказываниях: *всегда, постоянно, непрерывно, неизменно, традиционно*.

Данные лексемы обладают значением непрерывности и постоянства. По отношению друг к другу они являются полными синонимами [8]. Своеобразным исключением выступает наречие *традиционно*. Включать его в предложенную группу позволяет тот факт, что оно означает «осуществление чего-либо на постоянной основе, существование в силу традиции, установившегося обычая» [7, с. 807]. Поскольку наречия данной группы несут в себе значение непрерывности, неизменности, вечности, постоянства, они указывают на приоритеты, что является ориентиром для определения особенностей функционирования организации и акцентов в ее деятельности. В текстах российских годовых отчетов наречия первой группы используются в описании положительных характеристик в деятельности организации, подчеркивая преимущества автора годового отчета по сравнению с другими организациями этого профиля:

За отчетный год кредитный портфель Банка в этом сегменте вырос более чем в 2 раза, ... постоянно совершенствуется продуктовый ряд, ориентированный специально на потребности средних компаний. (ГБ 2010).

Банк «Возрождение» планирует постоянно улучшать потребительские свойства депозитов и сопутствующего сервиса, ориентируясь на изменение спроса со стороны потребителей и других рыночных условий (Банк «Возрождение» 2013).

Среди характеристик такого рода можно назвать описание результатов, проявляющихся во внешней высокой оценке деятельности организации. Например,

Газпромбанк также неизменно входит в число лидеров среди российских банков по большинству других показателей: ... (ГБ 2009).

ОАО «Газпром» традиционно занимает лидирующее положение: на его АДР приходится около 50 % всех зарубежных инвестиций в акции российского нефтегазового сектора (ГБ 2012).

Немаловажным является описание деятельности в социальной сфере:

Традиционно одним из основных направлений работы Банка в области социальной поддержки является помощь детям-сиротам и детям-инвалидам, а также людям, попавшим в трудную жизненную ситуацию (ГБ 2010).

Группа «бесперывности», представленная в немецких текстах наречиями *immer/schon immer/immer dann, ständig/stetig, traditionell, langfristig*, обнаруживает несколько иную специфику. С помощью наречий данного типа подчеркивается важность, значительность, роль клиентского сектора: *Im Mittelpunkt unseres Beratungsansatzes steht immer der Dialog mit unseren Kunden (VR 2012);*

выполняемых заданий: *Spezielle aufsichtsrechtliche Vorgaben auf Ebene der Tochtergesellschaften werden stets berücksichtigt (PB 2010);*

соответствия требованиям времени: *Die Bremer Landesbank entwickelt ihr Liquiditätsrisikomanagement im Kontext der sich ändernden Anforderungen stets weiter (BL 2012);*

репутации: *Die DZ Bank Gruppe hat traditionell den Ruf als stabiler und verlässlicher Partner (DZ Bank 2013);*

дисциплины: *Dänemark und die Niederlande weisen traditionell niedrige Arbeitslosenquoten auf trotz hoher Lohnkosten (BW 2009).*

В текстах годовых отчетов белорусских банков темпоральные наречия расположены в высказываниях с положительной оценкой:

стремление к совершенствованию: *Банк ВТБ (Беларусь), совершенствуя свои банковские услуги, постоянно внедряет новые технологии (ВТБ 2010);*

улучшение того, что уже существует: *С целью обеспечения конкурентоспособности и доступности кредитных услуг в течение года Банк постоянно расширял спектр услуг при кредитовании населения ... (БелБ 2008).*

Немаркированность также характерна для описания деятельности банка: *Банк оказывал широкий спектр традиционных услуг по расчетно-кассовому обслуживанию населения: исполнение постоянно действующего поручения по переводу денежных средств (БПС 2010).*

На основе анализа наречий данной группы можно констатировать: постоянство ассоциируется с положительной оценкой деятельности банка и имеет своей целью убедить целевую аудиторию в успешной работе организации: расширении сотрудничества с зарубежными компаниями, повышении качества. Эти наречия в контексте годового отчета приобретают аксиологическую функцию и призваны ак-

центрировать внимание целевой аудитории на прогрессивной деятельности финансового учреждения.

У группы темпоральных наречий с семантикой «бесконечно долго» отсутствуют четко очерченные временные границы и наречия такого рода используются для акцентирования процессуальности или постоянства выполняемого действия. В сочетаниях с ними используется, как правило, настоящее время. Лишь в отдельных случаях наличествует будущее (*langfristig*) и прошедшее (*traditionell*).

Langfristig wird aufgrund des Globalisierungstrends mit steigendem Welthandelsvolumen ein zunehmender Bedarf an moderner Schiffstonnage erwartet (BL 2011).

Dagegen haben sich die traditionell wichtigsten Märkte Nordamerika und Europa nur zögerlich erholt (BW 2010).

Темпоральные наречия, выражающие безотносительное время, дифференцируются в зависимости от частотности описываемых действий: *regulär, periodisch, monatlich, jährlich, oft, monatlich*. Среди них можно выделить наречия, указывающие на регулярную и нерегулярную частотность.

Совет директоров и руководство Банка периодически изучали отчеты и рекомендации внутренних аудиторов (ББ 2011).

Regulärно проводится комплексная проверка системы управления рисками (РС 2010).

Банк ВТБ (Беларусь) подтверждают результаты ежегодно проводимой аттестации работников на соответствие занимаемой должности (ВТБ 2012).

Kundengespräche finden oft auch abends oder am Wochenende statt (PB 2009).

Die Effektivität wird monatlich pro Laufzeitband gemessen (DKB 2002).

Семантика наречий безотносительного времени характеризуется сходством во всех трех группах текстов. Прагматическое значение высказываний такого рода сводится к описанию контроля над деятельностью банка и стремлению к более качественному ее осуществлению.

Характерной особенностью наречий *сейчас, сегодня, теперь* выступает их темпоральная неопределенность. Наречие *сегодня*, которое может употребляться как в прямом, так и в переносном значении [7, с. 708], в текстах банковских отчетов используется преимущественно в последнем. Высказывания с наречием *сегодня* в известной степени носят пафосный характер и имеют рекламную направленность. Кроме того, высказывания с этим наречием используются для обозначения сложностей в работе банка, которые он сумел преодолеть. *В непростом 2009 году совместными усилиями акционеров и государства размер собственных средств Газпромбанка был увеличен почти вдвое. Это значительно расширило возможности Банка по кредитованию отечественных предприятий, испытывающих сегодня острый дефицит финансирования (ГБ 2009).* В ряде случаев мы находим наречие *сегодня* в сообщениях, в которых содержится информация, оценка которой невозможна ввиду отсутствия надежных критериев: *Сегодня возможности Райффайзенбанка по привлечению финансирования в рублях и иностранной валюте составляют 250 миллионов долларов США и 300 миллионов долларов США соответственно, при этом отдел по работе с финансовыми институтами продолжает активно работать совместно с другими подразделениями Банка по выведению на рынок новых продуктов, в частности, в сфере инвестиционно-банковских операций и в корпоративном секторе (Райффайзенбанк 2002).*

Статус лексемы уже определяется двояко. Она может служить наречием [7, с. 828], усилительной частицей [9, с. 187]. Ввиду отсутствия критериев для четкого

различия все варианты использования лексемы *уже* были рассмотрены нами как адвербиальное темпоральное употребление. Специфика использования наречия в текстах российских отчетов сопряжена, прежде всего, с тематикой положительного (1), в редких случаях негативного (2) развития, стабильности (3). Оно указывает на подчеркивание преимуществ (4), преодоление трудностей (5).

(1) *Успешно развивались основные направления деятельности Банка – оптимизация спектра уже имеющихся услуг и внедрение новых (ВТБ 2009).*

(2) *Ухудшение качества активов наряду со снижением доходности уже привели к необходимости увеличения резервов ... (ГБ 2008).*

(3) *Доброй традицией Бинбанка стало дарить праздник детям-сиротам – акция проводится уже третий год подряд (ББ 2009).*

(4) *Денежный перевод происходит в режиме реального времени, что дает возможность получателю воспользоваться деньгами уже через несколько минут (Белгазпромбанк 2010).*

(5) *Мировой экономический кризис 2008–2009 гг. привел к резкому падению спроса на большинстве крупных рынков, однако уже с середины 2009 г. наметилась положительная динамика роста спроса на газ, прежде всего в странах Азии, которая продолжает наблюдаться и в настоящее время (ГБ 2012).*

В немецких текстах наблюдается ориентировка на успешность, с акцентированием поступательного осуществления, которое заключается в описании проблемной ситуации и отчете о внесенных изменениях, которые повлекут улучшения.

Die PB hat sich bereits mit den Verschärfungen auseinandergesetzt. Um Auswirkungen zu verringern, haben wir bereits 2009 entsprechende Maßnahmen eingeführt (PB 2009).

В текстах белорусских отчетов в использовании наречия *уже* также ориентируются на успешность. Описание затрагивает преимущества с указанием наличия лучшего персонала (1), традиций (2).

(1) *В поле зрения кадровой службы банка находятся лучшие студенты РБ. Преддипломную практику в ББ проходили более 250 студентов ВУЗов, часть из которых уже в этот период была трудоустроена в банке по выбранной специальности (Белагропромбанк 2007).*

(2) *Банк стремится расширять перечень регулярно проводимых мероприятий. К числу уже ставших традиционными относятся чествование и награждение лучших работников (ГО Белагропромбанк 2007).*

Лексема *уже* «употребляется при подчеркивании значительности чего-либо» [7]. Белорусские, российские и немецкие тексты подтверждают тезис относительно важности, заметности, существенности информации, используемой с данным наречием.

Таким образом, адвербиальные лексемы времени не только являются носителями различных темпоральных отношений (протяженности, кратности, соотносённости с прошлым/ настоящим/будущим) и семантики (бесконечно долго, повторяемости, настоящего времени), но и важно отметить, что в текстах организационной коммуникации ведущей функцией лексем такого рода является прагматическая: акцентирование внимания, подчеркивание важности, значительности, успешности, стабильности.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Евграфова, А. Е. Лексикографическое представление русских темпоральных наречий в функционально-коммуникативном аспекте: дис. ... канд. филол. наук: М., 2011, 265 с.

2. Панков, Ф. И. Наречная темпоральность и ее речевые реализации: дис. ... канд. филол. наук: Москва, 1996. – 284 с.
3. Первухина, Е. В. Наречия времени и пространства в архангельских народных говорах: семантический аспект: дис. ... канд. филол. наук:– Москва, 2002. – 268 с.
4. Попова, В. Б. Наречия времени в чешском и русском языках: дис. ... канд. филол. наук: Челябинск, 1999. – 173 с.
5. Савелова, Л. А. Семантика и прагматика русского наречия: дис. ... канд. филол. наук: Северодвинск, 2009. – 386 с.
6. Семергей, Р. А. Лексические показатели времени в современном русском языке (наречия и наречные выражения). – Л., 1983. – 27 с.
7. Толковый словарь русского языка /С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – 4-е изд. М.: Азбуковник, 1997. – 944 с.
8. Словарь синонимов русского языка в 2 т. / редколл.: А. П. Евгеньева (гл. ред.) [и др.]. – Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1970. – 2 т.
9. Валгина, Н. С. Переход наречий в другие части речи // Современный русский язык: Н. С. Валгина [и др.]; под ред. Н. С. Валгиной. – М., 2002. – С. 187.

ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ

1. ГО «ГБ – 2009, 2012, 2010» Годовой отчет финансового учреждения «Газпромбанк» [Электронный ресурс]: http://www.cmbank.ru/Annual_report_2010.pdf.
2. GB «PB 2010» Geschäftsbericht «Postbank» [Электронный ресурс]: https://www.postbank.de/PB_GB10_D.pdf.
3. GB “DZ Bank Gruppe“ – 2013 Geschäftsbericht “Deutsche Zentral Genossenschaftsbank“ [Электронный ресурс] http://www.geschaeftsbericht.dzbank.de/2013/gb/DZBANK_Gruppe_GB2013.pdf.
4. GB „BW“ – 2009 Geschäftsbericht „Baden-Württemberg“ [Электронный ресурс] http://www.LBBW_Geschaeftsbericht_2009.pdf.
5. ГО «ВТБ – 2010, 2012» – Годовой отчет финансового учреждения «Внешторгбанк» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.vtbbank.by/god_otchet_present
6. ГО «БелБ - 2011» – Годовой отчет финансового учреждения «Беларусбанк» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://belarusbank.by/site_ru
7. GB «BL 2011» – Geschäftsbericht «Bremer Landesbank» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.bremerlandesbank.de/Berichte_und_Jahresabschluss
8. ГО „ББ – 2011“ – Годовой отчет финансового учреждения „БинБанк“ [Электронный ресурс]: http://www.binbank.ru/annual_report2011.pdf.
9. ГО «РС – 2010» – Годовой отчет финансового учреждения „Русский Стандарт“ [Электронный ресурс]: <http://www.rsb.ru/>
10. ГО «Белгазпромбанк – 2007» Годовой отчет финансового учреждения «Белгазпромбанк» [Электронный ресурс]. – [http://belgazprombank.by/about/ finansovie_pokazateli/godovie_otcheti_prezentacionnie_versii/arhiv_godovih_otchetov/godovoj_otchet_2007](http://belgazprombank.by/about/finansovie_pokazateli/godovie_otcheti_prezentacionnie_versii/arhiv_godovih_otchetov/godovoj_otchet_2007).

SUMMARY

The article focuses on the functioning peculiarities of the adverbs of time in the texts of German, Russian, Belarusian bank annual reports. The study aims to reveal semantic and pragmatic meanings proper to temporal adverbs and actualized in organizational communication.